Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 6:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś chcący wzbogacać się wpadają w próbę i pułapkę i pożądliwości liczne nierozumne i szkodliwe które zatapiają ludzi w zagładę i zgubę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ci, którzy chcą być bogaci,\* wpadają w pokusy\*\* i sidła\*\*\* \*\*\*\* oraz w liczne pragnienia, nierozumne i szkodliwe, które pogrążają ludzi w zgubę i zatracenie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś postanawiający wzbogacać się wpadają w doświadczanie\*, i pułapkę, i pożądania liczne bezmyślne i szkodliwe, które zagłębiają ludzi w zagładę i zgubę; [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś chcący wzbogacać się wpadają w próbę i pułapkę i pożądliwości liczne nierozumne i szkodliwe które zatapiają ludzi w zagładę i zgubę |

1. 1) <x>240 23:4</x>; <x>240 28:20</x>; <x>470 13:22</x>; <x>660 5:1-3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pokusa, πειρασμός, l. próba. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) pokusy i sidła, w gr. lp (εἰς πειρασμὸν καὶ παγίδα ); w hbr. wzięto pod uwagę ich sens zbiorowy, por. יִּלָכְדּו בְמַּסֹותּובְמֹוקְׁשִים ; D (V) dod. diabła. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>610 3:7</x>; <x>620 2:26</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Wyraz ten występuje w "Ojcze nasz" jako "pokuszenie". [↑](#footnote-ref-6)